

<b>VERORDNUNG ÜBER DIE ABHALTUNG VON VOLKSABSTIMMUNGEN</b>	<b>REGOLAMENTO SULLO SVOLGIMENTO DI REFERENDUM POPOLARI</b>

# Inhaltsverzeichnis

## KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

- Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung
- Art. 2 Sprachbestimmungen
- Art. 3 Abstimmungsberechtigte
- Art. 4 Unzulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen

## KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE

- Art. 6 Der Antrag
- Art. 7 Die Fachkommission
- Art. 8 Zulässigkeit der Volksabstimmung
- Art. 9 Unterschriftensammlung
- Art. 10 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindesekretär oder durch den von ihm beauftragten Beamten und Durchführbarkeit der Volksabstimmung

## KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES

- Art. 11 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit

## KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG

- Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung
- Art. 13 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials
- Art. 14 Widerruf der Volksabstimmung
- Art. 15 Wahlwerbung
- Art. 16 Ernennung der Sprengelwahlbehörde
- Art. 17 Erstellung der Wählerverzeichnisse
- Art. 18 Einrichtung der Wahlsprengelsitze
- Art. 19 Stimmzettel und Kanzleimaterial
- Art. 20 Namhaftmachung von Vertretern
- Art. 21 Übergabe des Wahlmaterials
- Art. 22 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde
- Art. 23 Vorbereitung der Abstimmung
- Art. 24 Vertagung der Wahlhandlungen
- Art. 25 Die vorbereitenden Amtshandlungen für die Eröffnung der Abstimmung
- Art. 26 Die Abstimmung
- Art. 27 Ausübung des Stimmrechtes
- Art. 28 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern

# Indice

## CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 Oggetto del presente regolamento
- Art. 2 Disposizioni linguistiche
- Art. 3 Persone aventi diritto al voto
- Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare
- Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari

## CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE

- Art. 6 La proposta
- Art. 7 La commissione di esperti
- Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare
- Art. 9 Raccolta delle firme
- Art. 10 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale oppure dal funzionario all'uopo e procedibilità del referendum popolare

## CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 11 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità

## CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE

- Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
- Art. 13 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo
- Art. 14 Revoca del referendum popolare
- Art. 15 Propaganda elettorale
- Art. 16 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
- Art. 17 Predisposizione delle liste elettorali
- Art. 18 Arredo dei seggi elettorali
- Art. 19 Schede elettorali e materiale di cancelleria
- Art. 20 Designazione dei rappresentanti
- Art. 21 Consegna del materiale elettorale
- Art. 22 Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione .
- Art. 23 Atti preparatori della votazione
- Art. 24 Rinvio delle operazioni dell'ufficio di sezione
- Art. 25 Le operazioni preliminari all'apertura della votazione
- Art. 26 Le operazioni di votazione.
- Art. 27 Esercizio del diritto di voto
- Art. 28 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali

Art. 29 Aufzeichnung der Stimmabgabe  
Art. 30 Abschluss der Abstimmung  
Art. 31 Die Stimmzählung  
Art. 32 Niederschrift der Amtshandlungen  
Art. 33 Ausgang der Volksabstimmung  
Art. 34 Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen  
Art. 35 Rechtswirkungen der Volksabstimmung  
Art. 36 Abschlussbestimmungen

Art. 29 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto  
Art. 30 Chiusura delle operazioni di voto  
Art. 31 Lo scrutinio  
Art. 32 Verbale relativo alle operazioni  
Art. 33 Esito del referendum popolare  
Art. 34 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive  
Art. 35 Effetti giuridici del referendum popolare  
Art. 36 Norma finale

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 1 Oggetto del presente regolamento</b></p>
<p>1. Gemäß den Artikel 42 und 42bis der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmung, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi degli articoli 42 e 42 bis dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 2 Sprachbestimmungen</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 2 Disposizioni linguistiche</b></p>
<p>1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 3 Abstimmungsberechtigte</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 3 Persone aventi diritto al voto</b></p>
<p>1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.</p>
<p>2. Bei Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 wahlberechtigt</p>	<p>2. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo il comma 1 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 4 Unzulässigkeit der Volksabstimmung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</b></p>
<p>1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem fünfzehnten Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksabstimmung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksabstimmung berücksichtigen.</p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del quindicesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Die Volksabstimmung ist überdies</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile</p>

<p>unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksabstimmung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.</p>	
<p><b>Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmung</b></p>	<p><b>Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</b></p>
<p>1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 12 Monate vor bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen;</li> <li>b) 3 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen sowie Europaratswahlen und Volksabstimmungen auf EU-, Staats-, Regional- oder Landesebene.</li> </ul>	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nei 12 mesi precedenti e nei tre mesi successivi all'elezione del consiglio comunale;</li> <li>b) nei tre mesi precedenti e nel mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a elezioni del Parlamento Europeo e referendum popolari indetti su base europea, nazionale, regionale o provinciale.</li> </ul>
<p>2. Während der im Absatz 1 genannten Zeiträume dürfen keine Volksabstimmungen beantragt werden. Die Verfahrensfristen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung sind ausgesetzt. Die Unterschriftensammlung darf jedoch 3 Monate nach Ablauf der Verbotszeiträume aufgenommen werden.</p>	<p>2. Durante i periodi Previsti al comma 1 non possono essere presentate richieste di referendum. I termini procedurali relativi al referendum sono sospesi. La raccolta delle firme può invece essere effettuata 3 mesi dopo la scadenza dei periodi di divieto.</p>
<p>3. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksabstimmungen als verfallen.</p>	<p>3. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.</p>
<p><b>KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</b></p>	<p><b>CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</b></p>
<p><b>Art. 6 Der Antrag</b></p>	<p><b>Art. 6 La proposta</b></p>
<p>1. Der Antrag auf Volksabstimmung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung beiden Amtssprachen enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche</p>	<p>1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile in entrambe le lingue ufficiali, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata</p>

<p>die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung mittels Zustellung zu übermitteln sind.</p>	
<p>2. Antragsberechtigt sind ein mit einer notariell beglaubigten Privaturkunde gegründetes Promotorenkomitee, welches aus mindestens fünf Personen, die Wähler dieser Gemeinde sind, besteht, oder die in der Satzung festgelegte Mindestanzahl von Personen, dessen Unterschriften ordnungsgemäß beglaubigt sein müssen.</p>	<p>2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore costituito con apposita scrittura privata autenticata da un notaio composto da almeno cinque persone che devono essere elettori del Comune oppure da un numero minimo di persone stabilito dallo statuto delle quali le sottoscrizioni debbono essere regolarmente autenticate.</p>
<p>3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer oder dem von ihm hierfür beauftragten Beamten zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Innerhalb von fünfzehn Tagen nimmt der Gemeindegeschäftsausschuss den Antrag mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Betrifft der Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass das Inkraft-Treten der Satzungsänderungen ausgesetzt ist.</p>	<p>3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale o al funzionario dallo stesso all'uopo delegato che ne accusa ricevuta. Entro quindici giorni la giunta comunale prende atto della richiesta con delibera formale. Qualora la richiesta riguardi un referendum confermativo su modifiche dello statuto tale delibera, che in tal caso deve essere pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.</p>
<p>4. Nach Kenntnisnahme des Antrages durch den Gemeindegeschäftsausschuss gemäß vorangehendem Absatz 3 stellt der Gemeindegeschäftsführer oder der von ihm hierfür beauftragte Beamte den Antrag unverzüglich sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 7 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>4. Dopo la presa d'atto della richiesta da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 3, il segretario comunale o il funzionario dallo stesso all'uopo delegato notifica la richiesta immediatamente a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista all'articolo 7. Entro trenta giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 7 Die Fachkommission</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 7 La commissione di esperti</b></p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:</p>	<p>1. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:</p>

<p>a) einem Juristen; b) zwei Personen mit Verwaltungserfahrung.</p>	<p>a) da un giurista; b) da due persone con esperienza di amministrazione.</p>
<p>2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Die Kommission ernennt aus ihrer Mitte den eigenen Vorsitzenden.</p>	<p>2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. La commissione nomina nel suo seno il proprio presidente.</p>
<p>3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der zwei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p>	<p>3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei due gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p>
<p>4. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.</p>	<p>4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.</p>
<p>5. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von drei Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens drei freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindesekretär ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro tre giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale senza diritto di voto redigere il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.</p>
<p>6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.</p>	<p>6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.</p>
<p>7. Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen, welche von Artikel 16 des Regionalgesetzes vom 9.12.2014, Nr. 11 vorgesehen ist, übt ab deren Ernennung jene Funktionen aus, welche die Satzung und vorliegende Verordnung der von den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Fachkommission zuweist. Für die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen</p>	<p>7. La Commissione per i procedimenti referendari, prevista dall'articolo 16 della legge regionale 9.12.2014, n. 11, esercita dalla sua nomina tutte le funzioni che lo statuto e il presente regolamento assegnano alla commissione di esperti prevista dai precedenti commi. Per la Commissione per i procedimenti referendari valgono le disposizioni del suddetto articolo 16 e quelle</p>

<p>gelten die Bestimmungen des genannten Artikels 16 und jene des vorangehenden Absatzes 5, mit Ausnahme jener der letzten zwei Sätze, sowie jene der nachfolgenden Artikel dieser Verordnung.</p>	
<p align="center"><b>Art. 8 Zulässigkeit der Volksabstimmungen</b></p>	<p align="center"><b>Art. 8 Ammissibilità del referendum popolare</b></p>
<p>1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden und diese Maßnahme der Gemeinde unverzüglich zuzustellen. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung vonseiten des Antragstellers ist in jedem Fall unzulässig.</p>	<p>1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto e notifica immediatamente tale provvedimento al Comune. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione da parte dell'istante del quesito referendario.</p>
<p>2. Sollen zwei oder mehrere Fragestellungen, die den gleichen Gegenstand betreffen inhaltlich aber miteinander nicht vereinbar sind, der Volksabstimmung unterzogen werden, werden diese von der Fachkommission für konkurrierend erklärt und als alternative Vorschläge auf deinem Stimmzettel angeführt. Die Fragestellung wird entsprechend angepasst, wobei der Wähler/die Wählerin nur für eine der Fragestellungen oder für die Beibehaltung der bestehenden Rechts- oder Sachlage aussprechen kann.</p>	<p>2. In caso di due o più quesiti da sottoporre a referendum, aventi lo stesso argomento e tra essi incompatibili dal punto di vista del contenuto, essi sono dichiarati concorrenti da parte della commissione di esperti e riportati su un'unica scheda di votazione come proposte alternative. Il quesito è adeguato di conseguenza e in modo tale che l'elettore/l'elettrice possa esprimere il suo consenso per uno di quesiti o per il mantenimento dell'attuale situazione di diritto o di fatto.</p>
<p>3 Innerhalb von fünfzehn Tagen ab Zustellung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindeausschuss diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit eines bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksabstimmung von der Fachkommission ergriffen worden ist.</p>	<p>3. Entro quindici giorni dalla notifica del provvedimento motivato la giunta comunale mediante deliberazione formale ne prende atto. In caso d'inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento d'inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione di esperti.</p>



<p>4. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindevorstand gemäß vorangehendem Absatz 3 wird diese Maßnahme und der Gemeindevorstandsbeschluss dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.</p>	<p>4. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 3 tale provvedimento e la delibera di giunta sono immediatamente notificati al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 9 Unterschriftensammlung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 9 Raccolta delle firme</b></p>
<p>1. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb der von den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen vorgesehenen Fristen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formblättern.</p>	<p>1. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli messi a disposizione da parte del Comune entro i termini previsti dalle disposizioni di legge e dello statuto.</p>
<p>2. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.</p>	<p>2. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.</p>
<p>3. Die Unterschrift kann ebenfalls während der Amtsstunden im Gemeindeamt in Anwesenheit des Gemeindevorstandes oder eines hierfür vom Bürgermeister beauftragten Beamten nach Vorweisung eines gültigen Identitätsausweises mit Lichtbild erfolgen.</p>	<p>3. La firma può pure essere resa nell'ufficio comunale durante l'orario di apertura al pubblico ed alla presenza del segretario comunale o di un impiegato all'uopo delegato dal Sindaco, previa esibizione di un documento d'identità con fotografia valido.</p>
<p>4. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.</p>	<p>4. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>5. Innerhalb von einem Arbeitstag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindevorstand oder eines hierfür beauftragten Beamten zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Gemeindevorstand oder der hierfür</p>	<p>5. Entro un giorno lavorativo dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale o al funzionario all'uopo delegato che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale o il funzionario all'uopo delegato verifica il rispetto del termine di consegna e notifica i modelli contenenti le firme raccolte al</p>

<p>beauftragte Beamte die Einhaltung der Abgabefrist und stellt die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>sindaco.</p>
<p>6. Wurden die Unterschriftenbögen nicht innerhalb der vom vorangehenden Absatz vorgeschriebenen Frist dem Gemeindevizepräsident oder dem hierfür beauftragten Beamten übergeben, erklärt der Gemeindevizepräsident innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft der vom Verfall betroffene Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung vollstreckbar wird.</p>	<p>6. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario comunale o al funzionario all'uopo delegato entro il termine prescritto dal comma precedente, la giunta comunale, entro quindici giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara la decadenza della richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la richiesta colpita dalla decadenza riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la decadenza della richiesta di referendum popolare.</p>
<p align="center"><b>Art. 10 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindevizepräsident oder durch den von ihm beauftragten Beamten und Durchführbarkeit der Volksabstimmung</b></p>	<p align="center"><b>Art. 10 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale oppure dal funzionario all'uopo delegato e procedibilità del referendum popolare</b></p>
<p>1. In Ermangelung der Verfallserklärung ergänzt der Bürgermeister innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärungen dem Gemeindevizepräsident oder dem von ihm beauftragten Beamten zu.</p>	<p>1. In assenza della dichiarazione di decadenza il sindaco, entro dieci giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme, d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale o al funzionario all'uopo delegato.</p>
<p>2. Innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt der von Absatz 1 vorgesehenen Unterlagen stellt der Gemeindevizepräsident oder der von ihm beauftragte Beamte fest, ob</p> <p>a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der</p>	<p>2. Entro quindici giorni dalla ricezione dei documenti previsti al comma 1 il segretario comunale oppure il funzionario all'uopo delegato accerta</p> <p>a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste</p>

<p>Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;</p> <p>b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 42 und 42 bis der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.</p>	<p>b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 42 e articolo 42 bis dello statuto.</p>
<p>3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen welcher umgehend die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.</p>	<p>3. Il risultato della verifica deve essere notificato immediatamente al sindaco che immediatamente provvede alla notificazione dello stesso al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>4. Ist die von den Satzungsbestimmungen vorgeschriebene Mindestanzahl an Unterschriften erreicht, erklärt der Gemeinde-ausschuss die Durchführbarkeit der beantragten Volksabstimmung, gegenteiligenfalls deren Unzulässigkeit. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt. Betrifft die Unzulässigkeitserklärung ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über die Unzulässigkeitserklärung vollstreckbar wird.</p>	<p>4. Qualora sia stato raggiunto il numero minimo delle firme prescritto dalle norme statutarie la giunta comunale dichiara la procedibilità del referendum popolare, in caso contrario la sua inammissibilità. La relativa deliberazione è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la dichiarazione d'inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante l'inammissibilità del referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR DIE BERATENDE VOLKSABSTIMMUNG AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM CONSULTIVO POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE</b></p>
<p><b>Art. 11 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit</b></p>	<p><b>Art. 11 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità</b></p>
<p>1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer beratenden Volksabstimmung hat die Fachkommission innerhalb von dreißig Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindegeschäftsführer oder den von ihm beauftragten Beamten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes bindendes Gutachten</p>	<p>1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare consultivo la commissione di esperti entro trenta giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale o dal funzionario dallo stesso delegato deve emettere il parere vincolante motivato sull'ammissibilità del referendum</p>

abzugeben.	
2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von fünf Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.	2. Il Presidente della commissione di esperti entro cinque giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti all'articolo 7 del presente regolamento.
3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.	3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.
4. Der Beschlussvorschlag ist vom Gemeinderat genehmigt, wenn er die vorgeschriebene zwei Drittel Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder erreicht.	4. La proposta di deliberazione è approvata dal consiglio comunale qualora essa raggiunga la maggioranza di due terzi dei consiglieri assegnati prescritta.
5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.	5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.
<b>KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG</b>	<b>CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE</b>
<b>Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung</b>	<b>Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare</b>
1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Maßnahme, nach Anhören der Antragsteller bei Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksabstimmung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksabstimmungen.	1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.

<p>2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung laut Absatz 1, in der Folge Kundmachung, wird mindestens sechzig Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, dem Regierungskommissariat für die autonome Provinz Bozen, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens sechs Stunden am Tag geöffnet werden müssen;</li> <li>b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird;</li> <li>c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;</li> <li>d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;</li> <li>e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung.</li> </ul>	<p>2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare di cui al comma 1, almeno sessanta giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato al Commissariato del Governo per al provincia di Bolzano, ai capigruppo consiliari, ai richiedenti ed al ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno sei ore al giorno;</li> <li>b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota;</li> <li>c) i quesiti oggetto del referendum;</li> <li>d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;</li> <li>e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.</li> </ul>
<p><b>Art. 13 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials</b></p>	<p><b>Art. 13 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo</b></p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus drei volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat ernannt. Bürgermeister, Referenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.</p>	<p>1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della Commissione.</p>
<p>2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie ihre Standpunkte und Argumente schriftlich</p>	<p>2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla Commissione neutra un congruo termine. Inoltre il Sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i</p>

<p>in der Gemeinde hinterlegen können.</p>	
<p>3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet;</li> <li>b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DIN A4);</li> <li>c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe;</li> <li>d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;</li> <li>e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe;</li> <li>f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung;</li> <li>g) die Rechtswirkungen der Volksabstimmungen je nach Ausgang.</li> </ul>	<p>3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il quesito oggetto della votazione;</li> <li>b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo 1 foglio doppio DIN A4);</li> <li>c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto;</li> <li>d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione;</li> <li>e) l'ambito temporale della votazione;</li> <li>f) le condizioni necessarie per la validità del referendum;</li> <li>g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.</li> </ul>
<p>4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung des Referendums bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.</p>	<p>4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la Commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.</p>
<p>5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.</p>	<p>5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14 giorni prima della data della votazione.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 14      Widerruf der Volksabstimmung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 14      Revoca del referendum popolare</b></p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksabstimmung. In diesen</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato del consiglio comunale dichiara la revoca del referendum popolare. In questi casi il sindaco può</p>

<p>Fällen kann der Bürgermeister vor der Beschlussfassung ein Gutachten von der Fachkommission einholen. Das erlassene Gutachten ist für den Gemeinderat bindend.</p>	
<p>2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.</p>	<p>2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.</p>
<p>3. Betrifft der Widerruf wegen Unzulässigkeit ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss des Gemeinderates, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Widerruf vollstreckbar wird.</p>	<p>3. Qualora la revoca per inammissibilità riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, la delibera del consiglio comunale, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare</p>
<p><b>Art. 15 Wahlwerbung</b></p>	<p><b>Art. 15 Propaganda elettorale</b></p>
<p>1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.</p>	<p>1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.</p>
<p><b>Art. 16 Ernennung der Sprengelwahlbehörde</b></p>	<p><b>Art. 16 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione</b></p>
<p>1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 1/L Anwendung.</p>	<p>1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1.2.2005, n. 1/L.</p>
<p>2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung der Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Gemeindewahlkommission zuständig.</p>	<p>2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.</p>
<p>3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.</p>

<p>4. Für Volksabstimmungen, welche auf bestimmte Fraktionen beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen</p>	<p>4. In caso di referendum popolari circoscritti a determinati frazioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.</p>
<p align="center"><b>Art. 17            Erstellung der Wählerverzeichnisse</b></p>	<p align="center"><b>Art. 17            Predisposizione delle liste elettorali</b></p>
<p>1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.</p>	<p>1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p align="center"><b>Art. 18            Einrichtung der Wahlsprengelsitze</b></p>	<p align="center"><b>Art. 18            Arredo dei seggi elettorali</b></p>
<p>1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.</p>	<p>1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.</p>
<p>2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksabstimmungen erforderlich ist.</p>	<p>2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.</p>
<p>3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindesekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.</p>	<p>3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.</p>
<p align="center"><b>Art. 19            Stimmzettel und Kanzleimaterial</b></p>	<p align="center"><b>Art. 19            Schede elettorali e materiale di cancelleria</b></p>
<p>1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksabstimmung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier.</p>	<p>1. Le schede elettorali bilingui sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme.</p>
<p>2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das</p>	<p>2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio</p>



<p>erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen zweisprachigen Stempel.</p>	
<p><b>Art. 20 Namhaftmachung von Vertretern</b></p>	<p><b>Art. 20 Designazione dei rappresentanti</b></p>
<p>1. Innerhalb des Vortages der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die bis spätestens 12.00 Uhr des zweiten Tages vor der Abstimmung von den Befürwortern, Nicht-befürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.</p>	<p>1. Entro il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro le ore 12.00 del secondo giorno prima della votazione da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.</p>
<p>2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.</p>	<p>2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.</p>
<p>3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>4. Für jeden Vertreter kann ein zweiter Ersatzvertreter ernannt werden, welcher den wirklichen Vertreter ersetzen kann.</p>	<p>4. Per ogni rappresentante può essere nominato un secondo rappresentante supplente, che può sostituire il rappresentante effettivo.</p>
<p><b>Art. 21 Übergabe des Wahlmaterials</b></p>	<p><b>Art. 21 Consegna del materiale elettorale</b></p>
<p>1. In den Vormittagsstunden des Vortages des für die Abstimmung festgelegten</p>	<p>1. Nelle ore antemeridiane del giorno prima della votazione il sindaco o un</p>

<p>Datums übergibt der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Beamter dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln, die Urnen sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.</p>	
<p>2. Übergeben werden überdies:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;</li> <li>b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;</li> <li>c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;</li> <li>d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien;</li> <li>e) 6 Kopierstifte für die Stimmabgabe;</li> <li>f) eine Abschrift dieser Verordnung.</li> </ul>	<p>2. Inoltre vengono consegnati:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali;</li> <li>b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;</li> <li>c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;</li> <li>d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;</li> <li>e) 6 matite copiative per l'espressione del voto;</li> <li>f) una copia del presente regolamento.</li> </ul>
<p><b>Art. 22      Einsetzung der Sprengelwahlbehörde</b></p>	<p><b>Art. 22      Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione</b></p>
<p>1. Ab 16.00 Uhr des Vortages des für die Abstimmung festgelegten Datums setzt der Präsident die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsidenten und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.</p>	<p>1. Dalle ore 16.00 del giorno prima di quello fissato per la consultazione in poi, il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente scegliendolo fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p>2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen und ist die Ersetzung mit den Ersatzstimmzählern durch den Bürgermeister nicht möglich, beruft der Präsident als Ersatz den an Jahren jüngsten im Wahlsprengel anwesenden</p>	<p>2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio</p>

Wähler.	
<p>3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.</p>	<p>3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.</p>
<p align="center"><b>Art. 23      Vorbereitung der Abstimmung</b></p>	<p align="center"><b>Art. 23      Atti preparatori della votazione</b></p>
<p>1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;</li> <li>b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel zur Wahl wahlberechtigten Wähler;</li> <li>c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;</li> <li>d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Schachtel;</li> </ul>	<p>1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;</li> <li>b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione;</li> <li>c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;</li> <li>d) deposito delle schede elettorali autenticate nella scatola a ciò destinata;</li> </ul>
<p>2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und was die Amtshandlungen laut Buchstabe c) und d) angeht einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksabstimmungen vorzunehmen.</p>	<p>2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e per quanto concerne le lettere c) e d) singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.</p>
<p align="center"><b>Art. 24      Vertagung der</b></p>	<p align="center"><b>Art. 24      Rinvio delle operazioni</b></p>

<b>Wahlhandlungen</b>	
<p>1. Nach der Durchführung der im vorhergehenden Artikel angeführten Handlungen, veranlasst der Präsident die Verschließung der Schachtel mit den beglaubigten Stimmzettel – eventuell getrennt für jedes Referendum – indem er mindestens zwei Papierstreifen darüber klebt. Auf diese Streifen setzen der Präsident und die Mitglieder im Sprengelwahlsitz sowie eventuell die anwesenden Vertreter, die es gewünscht haben, ihre Unterschrift.</p>	<p>1. Compiute le operazioni di cui all'articolo precedente, il presidente provvede a chiudere le scatole contenenti le schede autenticate – eventualmente separatamente per ciascun referendum – incollandovi almeno due strisce di carta. Su di esse apporranno la firma il presidente, i componenti dell'ufficio di sezione nonché eventualmente i rappresentanti presenti che lo richiedano.</p>
<p>2. Das gesamte übrige Material muss in einen eigenen Umschlag gelegt werden, der verschlossen und versiegelt wird. Auch auf diesem Umschlag setzt der Präsident, die Mitglieder im Sprengelwahlsitz sowie eventuell die anwesenden Vertreter, die es gewünscht haben, ihre Unterschrift.</p>	<p>2. Tutto il rimanente materiale dev'essere riposto in un'apposita busta che dovrà essere chiusa e sigillata. Pure su questa busta il presidente, i componenti del seggio ed i rappresentanti presenti che lo richiedano apporranno la loro firma.</p>
<p>3. Hierauf vertagt der Präsident die Wahlhandlungen auf die in der Kundmachung des Bürgermeisters angegebene Zeit des nachfolgenden Tages und nach Räumung des Wahlraumes sorgt er für die Verschließung desselben, so dass er von niemandem betreten werden kann.</p>	<p>3. Infine il presidente rinvia le operazioni all'ora del giorno successivo indicata nel provvedimento del Sindaco e dopo aver fatto sfollare la sala procede alla chiusura di essa in modo che nessuno possa entrarvi.</p>
<p>4. Der Präsident hat sich zu vergewissern, dass alle Zugänge und Öffnungen des Wahlraumes, mit Ausnahme der Ausgangstür, von innen versperrt sind und veranlasst sodann mit Hilfe der anderen Mitglieder des Sprengelwahlsitzes, dass auf diese Türen und Fenster Papierstreifen geklebt werden, so dass irgend eine Verschiebung der Türen sie zerreißen würde. Auf diese Papierstreifen setzen der Präsident und die Stimmzähler ihre Unterschrift.</p>	<p>4. A tale effetto il presidente dovrà assicurarsi che tutti gli accessi e le aperture della sala, tranne naturalmente la porta di uscita, vengano regolarmente chiusi dall'interno e poi, con l'ausilio degli altri membri dell'ufficio provvederà affinché sui relativi infissi vengano applicate strisce di carta incollata, disposte in maniera che qualsiasi spostamento degli infissi stessi ne determinino la rottura. Su queste strisce il presidente e gli scrutatori apporranno la loro firma.</p>
<p>5. Nachdem die Türen und Fenster von innen verschlossen und versiegelt wurden und nachdem alle den Wahlraum verlassen haben, hat der Präsident dafür Sorge zu tragen, dass die Eingangstüre von außen fest verschlossen wird, wobei er zudem auf die Türpfosten verschiedene Papierstreifen auf</p>	<p>5. Chiusi dall'interno e sigillati in tal modo gli accessi e le altre aperture, e dopo che tutti saranno usciti dalla sala, il presidente provvederà a chiudere saldamente dall'esterno la porta di accesso, applicando inoltre ai battenti della medesima varie strisce di carta incollata con gli identici accorgimento</p>

<p>die gleiche Weise anklebt, wie er zuvor die anderen Öffnungen von innen hat versiegeln lassen und indem er auf jeden Fall mindestens ein Licht im inneren des Lokales für den Sprengelwahlsitz brennen lässt.</p>	
<p><b>Art. 25 Die vorbereitenden Amtshandlungen für die Eröffnung der Abstimmung</b></p>	<p><b>Art. 25 Le operazioni preliminari all'apertura della votazione</b></p>
<p>1. An der auf der in der Kundmachung des Bürgermeisters angegebenen Zeit des Wahltages errichtet der Präsident das Sektionswahlamt mit denselben Personen des Vortages wieder, wobei er die eventuell Abwesenden ersetzen lässt. Diesbezüglich gelten die Bestimmungen des Artikels 22 dieser Verordnung.</p>	<p>1. All'ora indicata nel provvedimento del Sindaco del giorno di votazione, il presidente ricostituisce l'ufficio di sezione con le stesse persone del giorno precedente, provvedendo a sostituire eventuali assenti secondo quanto precisato nell'articolo 22 del presente regolamento.</p>
<p>2. Nach der Wiedereinsetzung des Sektionswahlamtes fordert der Präsident die anwesenden Vertreter auf, den Amtshandlungen beizuwohnen.</p>	<p>2. Ricostituito l'ufficio di sezione, il presidente chiama ad assistere alle operazioni i rappresentanti presenti.</p>
<p>3. Nach dem Zusammentritt des Wahlamtes lässt der Präsident von den Mitgliedern des Sprengelwahlsitzes die Unversehrtheit aller Siegel feststellen, welche die Schachtel/n mit den beglaubigten Stimmzettel – eventuell einzeln für jedes Referendum – verschließen, und stellt fest, ob die Anzahl der Stimmzettel mit jenen übereinstimmt, die am Vorabend in die Schachtel oder Schachteln gelegt wurden.</p>	<p>3. Appena insediato l'ufficio di sezione, il presidente fa constatare ai componenti del seggio l'integrità dei sigilli che chiudono le scatole contenenti le schede autenticate – eventualmente distintamente per ciascun referendum – e si accerta che il loro numero sia identico a quello delle schede risposte nella rispettiva scatola o scatole la sera precedente.</p>
<p>4. Der Präsident lässt hierauf feststellen, dass die zur Aufnahme der abgegebenen Stimmzettel bestimmten – eventuell für jedes einzelne Referendum getrennte – Urne/n vollkommen leer ist/sind und veranlasst ihre Verschließung und Versiegelung.</p>	<p>4. Successivamente il presidente fa constatare che l'urna – o eventualmente le singole urne per ciascun referendum – destinata a ricevere le schede votate sia/siano vuote e provvede a chiuderla/chiuderle ed a sigillarla/sigillarle.</p>
<p><b>Art. 26 Die Abstimmung</b></p>	<p><b>Art. 26 Le operazioni di votazione</b></p>
<p>1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung für eröffnet.</p>	<p>1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente il presidente dichiara aperta la votazione.</p>

<p>2. Während der Abstimmung müssen wenigstens drei Mitglieder des Sprengelwahlsitzes anwesend sein, davon entweder der Präsident oder der Vizepräsident.</p>	<p>2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno tre membri dell'ufficio elettorale di sezione di cui il presidente oppure il vicepresidente.</p>
<p>3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.</p>	<p>3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt oder hinterlassen wird.</p>	<p>4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi oppure lasciati manifesti o altro materiale.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p><b>Art. 27            Ausübung des Stimmrechtes</b></p>	<p><b>Art. 27            Esercizio del diritto di voto</b></p>
<p>1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl für jene Kategorie von Wählern, für denen dies vorgesehen ist, wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Im Falle des Fehlens eines Personalausweises kann der Wähler zur Wahl zugelassen werden, falls einer der Mitglieder der Spengelwahlbehörde die Identität des Wählers mittels Unterschrift in der eigens hierfür vorgesehenen Spalte der Sektionswählerliste bestätigt. Wähler, die ohne Wahlausweis bzw. falls vorgesehen, der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl erscheinen, können hingegen zur Wahl nicht zugelassen werden. Nach der Identifizierung der Person gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. ein einziges</p>	<p>1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto da parte delle categorie di elettori per i quali detta attestazione è prevista si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. In caso di assenza di documento di riconoscimento, l'elettore può essere ammesso pure alla votazione se uno die componenti dell'ufficio elettorale di sezione ne confermi l'identità mediante apposizione della sua firma nell'apposita colonna della lista elettorale sezionale. Non potrà comunque essere ammesso alla votazione l'elettore che si presenta privo di tessera elettorale ovvero, se previsto, dell'attestazione dell'ammissione al voto. Dopo l'identificazione della persona, l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „Sì“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di</p>

<p>entsprechendes vorgedrucktes Kästchen kennzeichnet falls die Fragestellung mehrere verschiedene Antwortmöglichkeiten vorsieht.</p>	
<p>2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel (oder falls mehrere Abstimmungen stattfinden die Stimmzettel) zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel (die Stimmzettel) in die dafür bestimmte Urne (in die jeweils bestimmte Urne – eine pro Abstimmung) ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.</p>	<p>2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale (o in caso di più referendum le schede elettorali), esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale (o le schede elettorali) nell'apposita urna a ciò destinata (o nell'urna - una per referendum) e restituisce la matita copiativa al presidente.</p>
<p>3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.</p>
<p>4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.</p>	<p>4. L'espressione del voto al di fuori dalla cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p><b>Art. 28            Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern</b></p>	<p><b>Art. 28            Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali</b></p>
<p>1. Die wahlberechtigten Insassen von im</p>	<p>1. Le persone, che siano ricoverate in</p>

<p>Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 100 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit dem Schriftführer und einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw. Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.</p>	
<p><b>Art. 29            Aufzeichnung der Stimmabgabe</b></p>	<p><b>Art. 29            Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</b></p>
<p>1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.</p>
<p><b>Art. 30            Abschluss der Abstimmung</b></p>	<p><b>Art. 30            Chiusura delle operazioni di voto</b></p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.</p>
<p><b>Art. 31            Die Stimmzählung</b></p>	<p><b>Art. 31            Lo scrutinio</b></p>
<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>



<p>2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.</p>
<p>3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Stimmzettel der JA-Stimmen;</li> <li>b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;</li> <li>c) ungültige Stimmzettel und Stimmzettel mit ungültigen Stimmen;</li> <li>d) weiße Stimmzettel.</li> </ul>	<p>3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) schede portanti il contrassegno sul „SI“;</li> <li>b) schede portanti il contrassegno sul „NO“;</li> <li>c) schede nulle e schede contenenti voti nulli;</li> <li>d) schede bianche.</li> </ul>
<p>4. Im Falle einer Abstimmung bei der verschiedene Antwortmöglichkeiten vorgesehen sind, erfolgt die Einteilung in Gruppen auf Grund der jeweiligen vorgesehenen Antworten sowie selbstverständlich den zwei unter den Buchstaben c) und d) des vorhergehenden Absatzes vorgesehenen Gruppen.</p>	<p>4. In caso di quesito referendario per il quale è previsto la possibilità di più risposte il raggruppamento viene effettuato a secondo delle possibilità di risposta più ovviamente i gruppi indicati alle lettere c) e d) del precedente comma.</p>
<p>5. Ungültig sind jene Stimmzettel, die nicht dem Art. 19 dieser Verordnung entsprechen oder nicht den Stempel gemäß Buchstabe c) des ersten Absatzes des Art.23 dieser Verordnung aufweisen und während der Abstimmung der Kontrolle entgangen sind.</p>	<p>5. Sono nulle le schede che non siano quelle prescritte dall'art.19 del presente regolamento o non portino il bollo richiesto dalla lettera c) del comma 1 dell'art.23 del presente regolamento sfuggite al controllo durante la votazione.</p>
<p>6. Stimmzettel mit ungültigen Stimmen sind jene, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar</p>	<p>6. Sono schede contenenti voti nulli quelle portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.</p>

ist.	
7. Weiße Stimmzettel sind jene, die zwar denen vom Art.19 dieser Verordnung vorgesehenen entsprechen, aber keinerlei Willensäußerung beinhalten.	7. Sono schede bianche quelle corrispondenti a quanto prescritto dall'art.19 del presente regolamento ma che non contengono alcuna manifestazione di volontà.
8. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit der Stimme oder des Stimmzettels.	8. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno del voto o della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.
9. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für, je nach Anzahl der Antwortmöglichkeiten zur jeweiligen Fragestellung getrennten Gruppen, einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.	9. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei gruppi di schede singolarmente previsto a secondo il numero delle possibilità di risposta al quesito referendario, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle buste relative vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.
<b>Art. 32 Niederschrift der Amtshandlungen</b>	<b>Art. 32 Verbale relativo alle operazioni</b>
1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift über den Ablauf der Amtshandlungen nach dem von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellten Vordruck, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.	1. Il segretario redige il verbale sullo svolgimento delle operazioni secondo il modulo predisposto da parte dell'amministrazione comunale annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.	2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift, getrennt in einem eigenen Umschlag mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.	3. Ultimate tutte le operazioni il verbale, separatamente in apposita busta ed unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.
<b>Art. 33 Ausgang der Volksabstimmung</b>	<b>Art. 33 Esito del referendum popolare</b>

<p>1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt das Gemeindevahlamt, für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- bei der einführenden und abschaffenden Volksabstimmung, die Anzahl der beteiligten Wähler um die Erreichung des Quorums für die Gültigkeit der Volksabstimmung festzustellen;</li> <li>- den Ausgang der Volksabstimmung durch Feststellung des Ergebnisses der Volksabstimmung.</li> </ul> <p>Das Ergebnis wird unmittelbar dem Bürgermeister mitgeteilt.</p>	<p>1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione l'ufficio elettorale comunale riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nel caso del referendum propositivo e abrogativo il numero dei partecipanti per stabilire il raggiungimento del quorum necessario per la validità;</li> <li>- l'esito del referendum accertando il risultato della votazione.</li> </ul> <p>Il risultato viene trasmesso immediatamente al sindaco.</p>
<p>1. Für die Feststellung des Ergebnisses der Volksabstimmung wird diese als genehmigt betrachtet, wenn die Gesamtanzahl der JA-Stimmen 50% plus eine ausschließlich der gültigen Stimmen beträgt d.h. ohne bei dieser Berechnung die weißen Stimmzettel sowie die ungültigen Stimmzettel und jene mit ungültigen Stimmen zu berücksichtigen. In diesem Fall erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang – gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksabstimmung.</p>	<p>2. Ai fini della constatazione dell'esito referendario lo stesso si intende approvato se i voti favorevoli risultano essere il 50% più uno esclusivamente dei voti validi, cioè senza comprendere in tale calcolo le schede bianche e le schede nulle o contenenti voti nulli. In tal caso il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.</p>
<p>2. Im Falle einer Abstimmung mit mehreren Antwortmöglichkeiten gilt jene für angenommen, welche die höchste Anzahl an gültigen Stimmen auf sich vereinen konnte. Auch in diesem Fall werden die weißen Stimmzettel sowie die ungültigen Stimmzettel und jene mit ungültigen Stimmen nicht berücksichtigt.</p>	<p>3. In caso di referendum con più possibilità di risposta si ritiene approvata quella proposta che abbia raggiunto il maggior numero di voti validi. Anche in questo caso non si tiene conto delle schede bianche e delle schede nulle o contenenti voti nulli.</p>
<p><b>Art. 34 Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen</b></p>	<p><b>Art. 34 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</b></p>
<p>1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung durch Veröffentlichung an der Amtstafel der Gemeinde.</p>	<p>1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune.</p>
<p>2. Die Niederschriften, die Umschläge mit</p>	<p>2. I verbali, le buste con le schede</p>

<p>den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.</p>	
<p><b>Art. 35            Rechtswirkungen der Volksabstimmung</b></p>	<p><b>Art. 35            Effetti giuridici del referendum popolare</b></p>
<p>1. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausgangs der beratenden, einführenden und abschaffenden Volksabstimmung teilt der Bürgermeister das Ergebnis den Gemeinderäten und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.</p>	<p>1. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum, indipendentemente se di carattere consultivo, propositivo o abrogativo, il sindaco informa i consiglieri comunali e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.</p>
<p>2. Im Falle des bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, nimmt der Gemeindeausschuss den Ausgang der Volksabstimmung innerhalb von fünfzehn Tagen ab Verkündung des Ausgangs mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung in Kraft getreten sind.</p>	<p>2. Nel caso del referendum confermativo che verte su modifiche dello statuto, entro quindici giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. Tale deliberazione, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello statuto definitivamente non entrano in vigore o che in data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.</p>
<p>3. Die beratende Volksabstimmung: der positive Ausgang ist für das zuständige Gemeindeorgan nicht bindend. Die formelle Maßnahme über die Kenntnisnahme muss innerhalb von 90 Tagen nach Verkündung des Ausgangs getroffen werden. Sollte das zuständige Gemeindeorgan entscheiden, den positiven Ausgang nicht zu berücksichtigen, müssen die Gründe in der formellen Maßnahme ausdrücklich angegeben werden.</p>	<p>3. Il referendum consultivo: l'esito favorevole non è vincolante per il competente organo comunale. Il provvedimento formale di presa d'atto deve essere adottato entro 90 giorni dalla proclamazione dell'esito. Qualora il competente organo comunale non intenda adeguarsi all'esito del referendum, ne deve dare precisa motivazione nel provvedimento formale di presa d'atto.</p>
<p>4. Der positive Ausgang der einführenden und abschaffenden Volksabstimmung bindet das zuständige Gemeindeorgan. Das zuständige Gemeindeorgan muss innerhalb von 90 Tagen nach Verkündung mit formeller</p>	<p>4. L'esito favorevole del referendum propositivo e abrogativo è vincolante per il competente organo comunale. Il provvedimento formale di presa d'atto deve essere adottato entro 90 giorni dalla</p>

<p>Maßnahme den positiven Ausgang zur Kenntnis nehmen. Es muss daraufhin alle weiteren Maßnahmen für die Umsetzung des positiven Ausgangs der Volksabstimmung treffen.</p>	
<p>5. Im Falle eines positiven Ausgangs der abschaffenden Volksabstimmung, enthält die formelle Maßnahme die Feststellung, dass die Abschaffung an jenem Tag in Kraft tritt, an dem die formelle Maßnahme über die Kenntnisnahme des Ausgangs vollstreckbar wird.</p>	<p>5. In caso di esito favorevole del referendum abrogativo, il provvedimento formale di presa d'atto, contiene anche l'indicazione che l'abrogazione entra in vigore con la data dell'esecutività del provvedimento di presa d'atto.</p>
<p><b>36. Abschlussbestimmung</b></p>	<p><b>36. Norma finale</b></p>
<p>1. Immer, wenn in der Satzung oder in der Gemeindeverordnung über die Volksabstimmung von Zustellung, Mitteilung oder Benachrichtigung die Rede ist, außer die Form wird vom Gesetz festgelegt, kann jegliche Form der elektronischen oder nichtelektronischen Übermittlung in Anspruch genommen werden (Mail, Pecmail, Fax, Protokollierung, Gegenzeichnung usw.).</p>	<p>1. Quando lo statuto o il regolamento sul referendum si riferisce alla notifica, comunicazione o informazione, sempre che la legge non preveda una specifica forma, potrà essere adottata qualsiasi forma di comunicazione elettronica o non elettronica (mail, Pecmail, fax, protocollo, controfirma etc.)</p>

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 51 vom 21.12.2015

Approvato con delibera del consiglio comunale n. 51 del 21.12.2015